

*[folyas curiladas y verdis]**

Juan Gelman

*folyas curiladas y verdis/
folyas secas/ folyas friscas/
cayin di tu boz/
durmidas/*

*durmin dibaxu dil sol/
dibaxu di vos/
veyi cómu aspiran
qu'il spantu si amati/*

*il sol senti cayer
tus folyas/ qui
timblan in la noche qui
insiende il bosco/*

*Gelman, Juan. *Dibaxu*. Buenos Aires: Espasa Calpe/Seix Barral, 1994. Poema VI.

[hojas coloradas y verdes]

Juan Gelman

hojas coloradas y verdes/
hojas secas/ hojas frescas/
caen de tu voz/
dormidas/

duermen debajo del sol/
debajo de ti/
mira cómo esperan
que el espanto se apague/

el sol oye caer
tus hojas/ que
tiemblan en la noche que
enciende el bosque/

© Traducción del autor.

[red and green leaves]

Juan Gelman

red and green leaves/
dry leaves/ fresh leaves/
fall from your voice/
asleep/

they sleep under the sun/
under you/
see how they wait
for the horror to fade away/

the sun listens how
your leaves fall/ your leaves
that shiver in the night
that lights the forest/

© Translated by Héctor Contreras López and Hershel Weiss.